

# E4 - Trials of the Local God

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06] Kuku**

Water Impact.

**[00:27] Chi**

Oh, no.

**[00:36] Kuku**

Oho.

**[00:38] Kiriha**

How's that, Kukuri?

This is my greatest defense.

**[00:42] Kiriha**

Wall Weave: Shelter Formation!

**SIGN** Malison Cleanser.

**SIGN** An exorcist for supernatural phenomena,

**SIGN** chosen by the local god of each region.

**SIGN** Tsugumomo

**[01:14] Character Signs**

Kiriha

**[01:18] Character Signs**

Kagami Kazuya

**[01:23] Character Signs**

Kokuyou

**[01:23] Character Signs**

Kukuri

**[01:26] Character Signs**

Chikaishi Chisato

**[01:28] Character Signs**

Shiramine Shirou

**[01:28] Character Signs**

Osanai Osamu

**SIGN** Kettle

**SIGN** Trials of the Local God

**SIGN** "Trials of the Local God."

**[02:33] Kuku**

The Shelter Formation.

**[02:35] Kuku**

You defended yourself with eight obi, I see.

**[02:38] Kuku**

But I also see it has taken  
quite the heavy toll.

**[02:46] Kazuya**

Kiriha-san!

**[02:47] Kazuya**

You've shrunk?!

**[02:49] Kuku**

I doubt you're in any shape  
to block a second Water Impact.

**[02:53] Kuku**

Will you reconsider?

**[02:55] Kiriha**

I think not!

**[02:58] Kazuya**

Kiriha-san!

**[02:59] Kiriha**

Kazuya, if I fall, so be it.

**[03:02] Kiriha**

Do as Kukuri says.

**[03:04] Kiriha**

All will have been for nothing if you die.

**[03:06] Kazuya**

I can't just...

**[03:08] Kuku**

O noble...

**[03:10] Kazuya**

Just give up already!

**[03:12] Kazuya**

I just have to do this malison  
cleansing thing, right?!

**[03:15] Kiriha**

You can't.

**[03:17] Kuku**

...gush forth with a blessed torrent...

**[03:20] Kazuya**

Why are you so against this?!

**[03:22] Kiriha**

Why, you ask?

**[03:24] Kiriha**

Because this is my reason for being here!

**[03:28] Kiriha**

Wall Weave!

**[03:31] Kuku**

Water Impact.

**[03:41] Kiriha**

*It's no good. I'm faltering.*

**[03:46] Kiriha**

Forgive me...

**[03:48] Kazuya**

Kiriha-san!

**[03:49] Kiriha**

*Forgive me, Kanaka.*

*I promised, but...*

**[03:57] Kanak**

Hey. Hey!

**[04:02] Kanak**

Howdy!

**[04:06] Kazuya**

Who are you?

**[04:07] Kazuya**

Wait, where am I?!

**[04:09] Kazuya**

We were fighting a goddess,  
and got engulfed in water...

**[04:13] Kanaka**

Sounds rough! Water Impact is no joke.

**[04:16] Kanaka**

Kukuri-chan's got no mercy!

**[04:18] Kanaka**

Meanwhile, Kiriha-chan doesn't  
know when she's beat.

**[04:21] Kanaka**

She was dealing with a water goddess!

**[04:23] Kanaka**

Talk about getting in over your head.

**[04:26] Kanaka**

Get it?!

**[04:32] Kazuya**

I should go. I really  
don't have time for this.

**[04:35] Kanaka**

I actually need to ask a favor of you.

**[04:39] Kazuya**

A favor?

**[04:40] Kanak**

Save Kiriha-chan.

**[04:43] Kazuya**

Me, save her?

**[04:45] Kazuya**

From that goddess?

**[04:46] Kanaka**

No, no. The thing is,

she's bound by an old arrangement.

**[04:50] Kanaka**

I want you to free her from it.

**[04:54] Kazuya**

She's bound? What am I supposed to do?

**[04:58] Kanakka**

Well, that's simple!

**[05:00] Kanakka**

Get strong!

**[05:02] Kanakka**

So that you can protect her,  
instead of being protected by her!

**[05:06] Kazuya**

That's crazy!

**[05:07] Kanak**

Is not!

**[05:09] Kanak**

But for now, here's how to use your abilities  
to escape this predicament!

**[05:17] Kazuya**

Let's see...

**[05:19] Kazuya**

An ultimate attack... and her true name?

**[05:22] Kanaka**

Yes! You've got the gist of it!

**[05:25] Kanaka**

Take it from here!

**[05:26] Kazuya**

Wait a second! What is  
Kiriha-san's true name?!

**[05:30] Kanaka**

You should know it already.  
Good luck, Kazuya!

**[05:45] Kiriha**

Are you awake, Kazuya?

**[05:47] Kuku**

How resilient.

**[05:50] Kuku**

But you don't have time to recuperate.

**[05:54] Kiriha**

Shield Weave!

**[05:55] Kazuya**

Wait!

**[05:56] Kazuya**

Change back into an obi, Kiriha-san!

**[05:58] Kazuya**

I'll use you.

**[06:00] Kiriha**

You'll what?!

**[06:01] Kazuya**

You can't fight on your own  
anymore! Isn't that right?!

**[06:04] Kiriha**

Don't be ridiculous!  
You're my servant! Do not defy me!

**[06:10] Kazuya**

Your master, Kagami Kazuya, commands you!

**[06:13] Kazuya**

Return to your original form, Ayasakura!

**[06:21] Kiriha**

Where did you learn how to use true names?!

**[06:24] Kiriha**

Do you realize what you've done?!

**[06:26] Kiriha**

Now you must be the one to face Kukuri!

**[06:27] Kazuya**

Ow, ow, ow...

**[06:30] Kazuya**

I know.

**[06:31] Kazuya**

Let's fight together!

**[06:33] Kiriha**

Y-You fool! Know your place!

**[06:36] Kazuya**

You don't have any strength left, do you?

**[06:40] Kiriha**

Have you a strategy?

**[06:43] Kazuya**

I do!

**[06:45] Kiriha**

Very well.

**[06:47] Kukuri**

Improvisation born of desperation.

**[06:51] Kukuri**

But will it actually work?

**[06:58] Kukuri**

Water Pressure.

**[06:59] Kiriha**

It comes!

**[07:00] Kazuya**

Shield Weave!

**[07:02] Kazuya**

Huh?

**[07:07] Kazuya**

Whoops.

**[07:08] Kiriha**

That was pathetic!

**[07:09] Kazuya**

Ow! I'll get it right the next time!

**[07:13] Kukuri**

Water Wheel.

**[07:20] Kazuya**

Whoa!

**[07:21] Kiriha**

Hah! Did you see that, Kukuri?!

**[07:24] Kiriha**

Behold Kazuya's skill!

**[07:26] Kukuri**

He certainly learns quickly.

**[07:29] Kukuri**

Then let us see how you handle my full force.

**[07:34] Kukuri**

O noble white mountain peaks,  
gush forth with a blessed torrent...

**[07:44] Kiriha**

Another big one!

**[07:46] Kiriha**

And if we don't weather this, we're finished!

**[07:51] Kiriha**

Show me how you wield an obi, Kazuya!

**[07:55] Kazuya**

Right!

**[07:56] Kazuya**

Flowing serpent, heed my will.

**[08:01] Kazuya**

Twisting Water Wyrms!

**[08:08] Kiriha**

What now?

**[08:10] (Flashback) Kanaka**

I guarantee Kukuri-chan's finishing  
blow will be a water snake.

**[08:15] (Flashback) Kanaka**

So all you have to do is...

**[08:17] Kazuya**

Shield Weave!

**[08:21] Kiriha**

Fool! You can't defend against  
that thing with a single shield!

**[08:28] Kazuya**

Watershed!

**SIGN** Shield Weave: Watershed

**[08:32] Kukuri**

Impossible!

**[08:39] Kazuya**

Spiral Weave!

**[08:42] Kukuri**

Chilling Water Curtain!

**[08:44] Kiriha**

Ice?!

**[08:46] Kazuya**

Layered Edge!

**SIGN** Spiral Weave:

**SIGN** Spiral Weave: Layered Edge

**[08:54] Kiriha**

This technique!

**[09:16] Kazuya**

Kiriha-san!

**[09:18] Kukuri**

You were very close.

**[09:20] Kukuri**

It's impressive you cut through my defenses,

**[09:23] Kukuri**

but it seems you were  
unable to strike me down.

**[09:26] Kukuri**

Now, then...

**[09:26] Kazuya**

Stop it! Let go of Kiriha-san!

**[09:30] Kukuri**

Then what will you do?

**[09:36] Kazuya**

I understand.

**[09:39] Kazuya**

I, Kagami Kazuya, accept the  
duty of malison cleansing!

**[09:43] Kazuya**

That's what you wanted, right?!  
Now, please, let go of Kiriha-san!

**[09:46] Kukuri**

You will be held to your words.

**[09:50] Kiriha**

Kazuya...

**[09:53] ---**

Kiriha-san!

**[09:57] Kazuya**

Kiriha-san, are you okay? Are you injured?

**[10:03] Kiriha**

I'm fine, you fool.

**[10:09] Kukuri**

And so the matter is settled  
just as it should have been.

**[10:13] Kukuri**

I have high hopes for you,  
our new malison cleanser.

**[10:36] Kiriha**

Tsugumomo!

**[10:40] Kukuri**

This here's Tsugumomo!

**[10:56] K3**

No! Don't look!

**[11:03] K2**

What happened to you?!

**[11:06] K2**

I see! Well, that explains the Noh mask!

**[11:09] K2**

Your power really was tied to it!

**[11:14] K3**

You've done shrunk, same as me!

**[11:17] K2**

Hold, now!

**[11:24] K3**

What's the big idea?

**[11:25] K2**

You certainly made sport  
of me earlier, didn't you?

**[11:29] K3**

Now see, I got a right good  
reason for all this...

**[11:32] K2**

Save your excuses for later.

**[11:34] K2**

First, let me *repay* your kind treatment.

**[11:37] K3**

H-Hang on! I'm a goddess, ya know!

**[11:40] K3**

I'm a goddess over here!

**[11:42] K2**

Who cares, you imbecile?!

**[11:46] K3**

Not the thighs!

**[11:49] K3**

Yer exposing my unmentionables!

**[11:53] K2**

How's that? Well?

**[11:54] K2**

Why not some more?

**[11:59] K2**

So you're telling me

**[12:02] K2**

this was all a ruse to  
get Kazuya to command me?

**[12:06] K3**

Darn straight!  
I warn't about to kill Kazuyan.

**[12:09] K3**

With my divinity dryin' up  
puttin' me in a pickle,

**[12:12] K3**

he was just the tsugumomo wielder I needed!

**[12:15] K3**

But knowin' Kiriha, I reckoned  
she wouldn't be awful keen

**[12:19] K3**

on puttin' Kazuyan in harm's way.

**[12:23] K3**

So I gave him a nudge to make  
sure he *had* to use you!

**[12:26] K1**

That was a nudge?

**[12:28] K3**

Kiriha would have to mind orders  
once commanded by her true name.

**[12:33] K3**

Meanin' all I had to do was convince Kazuyan!

**[12:37] K3**

Well, them's the breaks!

**[12:39] K3**

Lookin' forward to workin' with you!

**[12:43] K2**

Y-You...

**[12:44] K2**

little pest!

**[12:50] K1**

Come on, Kiriha-san!

**[12:51] Chi**

She's just a child!

**[12:52] K3**

I ain't no kid!

**[12:55] K4**

Enough, you impertinent fool.

**[12:56] K3**

Don't just sit there! Do something!

**[13:02] K3**

Blargh...

**[13:13] Chi**

Well, I'm this way.

**[13:15] K1**

Sorry, Chisato. I'll make  
this up to you later.

**[13:19] K2**

My apologies for the trouble, Chisato.

**[13:21] K2**

We'll see you tomorrow.

**[13:31] K1**

Hey, Kiriha-san...

**[13:35] K1**

Well... this whole malison cleanser thing.

**[13:38] K1**

I know I was kind of forced into it...

**[13:42] K1**

but I'll try to do a good job at it.

**[13:47] K1**

So I'll be counting on your help.

**[13:50] K2**

Aye.

**[14:00] (Flashback) K1**

Well, we'll head back now.

**[14:02] (Flashback) K3**

Countin' on ya!

**[14:08] (Flashback) K2**

Kukuri.

**[14:11] (Flashback) K2**

Make sure that Kazuya doesn't...

**[14:15] (Flashback) K3**

I know.

**[14:23] K4**

Is this for the best?

**[14:26] K3**

I dunno.

**[14:27] K3**

Nothin' for it but to have faith in Kazuyan.

**[14:36] K3**

So... what're we gonna do 'bout this?

**[14:39] K4**

I'm not sure.

**[14:44] K4**

The ventilation has certainly improved.

**[14:47] K3**

No doubt.

**[14:55] K1**

You really did shrink.

**[14:59] K2**

Enough grousing! You're a lowly servant!

**[15:03] K2**

I won't be stuck in this form,

**[15:05] K2**

but it may be some time  
before I am fully restored.

**[15:08] K1**

You're sure you're not hurt anywhere?

**[15:13] K2**

Do not treat me like a child!

**[15:17] K1**

Well, as long as you're okay.

**[15:20] K2**

Are you really that concerned?

**[15:23] K1**

Well yes, I'm worried.

**[15:25] K2**

In that case, why don't  
you take a *thorough* look?

**[15:30] K1**

Hey, wait a sec!

**[15:35] K1**

I should've known better...

**[15:37] K2**

Why act so defeated? You were  
the one who wanted to see.

**[15:45] K2**

Yes, that's the spot.

**[15:47] K1**

Yeah, yeah.

**[15:50] K2**

Your hands feel much larger now.

**[15:53] K1**

Only because you shrank, Kiriha-san.

**[15:55] K2**

I imagine you're larger down there now, too.

**[15:58] K1**

I-I am not!

**[16:04] K2**

The tub is so much bigger!

**[16:06] K1**

No playing in the bath!

**[16:08] K2**

Very well...

**[16:18] (Flashback) K1**

Spiral Weave: Layered Edge!

**[16:23] K1**

*The eightfold layered Spiral Weave...*

**[16:26] K1**

*That was Kanaka's technique.*

**[16:37] (Flashback) K5**

Say, Kiriha-chan...

**[16:41] (Flashback) K5**

If anything...

**[16:42] (Flashback) K5**

Hypothetically, if anything were to happen to me, take care of Kazuya.

**[16:48] (Flashback) K2**

Someone as hard to kill as you?

Don't be silly!

**[16:53] (Flashback) K5**

Is that a no?

**[16:56] (Flashback) K2**

Fine. Fine, then.

**[16:58] (Flashback) K2**

Should that happen, I will keep Kazuya safe.

**[17:02] (Flashback) K5**

Kiriha-chan...

**[17:05] (Flashback) K5**

Thank you.

**[17:07] (Flashback) K2**

R-Right...

**[17:11] K2**

Kazuya...

**[17:12] K1**

Huh?

**[17:13] K2**

I'll keep...

**[17:16] K2**

you sablub-blub...

**[17:25] K2**

That was careless of me.

**[17:28] K2**

Kazuya...

**[17:30] K2**

I fear I am done for.

**[17:32] K1**

Oh, come on. You just got a little dizzy.

**[17:35] K2**

Pudding... One last pudding before I...

**[17:38] K1**

I'm not falling for that.

**[17:40] K2**

Pudding...

**[17:47] K6**

Old clothes? Of mine?

**[17:49] K1**

Yeah. Just on the off chance  
you still have them.

**[17:54] K1**

From around preschool, if possible.

**[17:58] K6**

What's this about?

**[18:00] K1**

Well... I just...

**[18:09] K6**

Oh, no! Have you discovered that  
you're into *that* sort of thing?!

**[18:14] K6**

Don't do this to me, Ya-kun!

**[18:16] K6**

Only pain and suffering lies down that path!

**[18:21] K6**

*This may be my chance.*

**[18:22] K6**

*I have to teach him the  
charms of an older woman!*

**[18:25] K6**

*And then I'll take a firm  
hold of Ya-kun's heart!*

**[18:29] K6**

Bring it on! Your big sis  
will always welcome you!

**[18:32] K1**

Never mind. Sorry for  
interrupting your cooking.

**[18:40] Chi**

*Old clothes?*

**[18:42] Chi**

*I'll take a look, but I don't know if  
I can get them to you immediately.*

**[18:45] K1**

Yeah, that figures.

Sorry for the sudden request.

**[18:48] Chi**

*I'm sorry. I'll get on it as soon as I can.*

**[18:51] K1**

Yeah, thanks. I'll see you later.

**[18:58] K1**

I guess I can look through my clothes  
for something she could wear.

**[19:21] O**

I've brought them.

**[19:26] K1**

Osamu...

**[19:28] O**

Here are the items you requested.

**[19:32] K1**

Thanks.

**[19:34] K1**

Sorry for springing this on you.  
I appreciate it.

**[19:38] O**

I will not pry.

**[19:41] O**

You have your reasons for  
desiring little girls' clothing.

**[19:46] O**

I suppose it just means

**[19:48] O**

we all have our inner shadows  
that we keep hidden from others.

**[19:52] K1**

Please stop. You don't even  
know the half of it.

**[19:58] K2**

Oh, well done, Kazuya!

**[20:00] K2**

Give it to me, quickly now!

**[20:01] K2**

You bought pudding, yes?

**[20:03] K1**

Oh, well, I did buy some while I was out.

**[20:07] K1**

Here. I borrowed some  
clothes for you to wear.

**[20:12] K1**

My clothes wouldn't fit you,

**[20:14] K1**

and I'd feel bad making you stay  
in obi form all the time.

**[20:19] K2**

How considerate!

**[20:21] K2**

You're finally learning

to think like a servant!

**[20:35] K2**

Kazuya...

**[20:38] K2**

what in the world...

**[20:40] K2**

made you select...

**[20:43] K2**

these clothes?!

**[20:44] K1**

Well, I asked Osamu just in case  
he had some, and he lent me these.

**[20:49] K2**

Osamu? The kid with the glasses?

**[20:52] K2**

What on Earth is he?

**[20:54] K1**

Not sure.

**[20:56] K1**

He says they're reference  
materials for his manga...

**[20:59] K2**

I'm hardly sure if this  
qualifies as clothing.

**[21:03] K2**

It's just a string.

**[21:05] K1**

Well, hopefully a few of these  
are actually wearable.

**[21:10] K2**

So, which of these costumes  
is to your liking?

**[21:13] K2**

If you're insistent, I might  
consider wearing one of them.

**[21:18] K1**

No, that's all right.

**[21:20] K2**

No need to be modest.

**[21:21] K1**

No, seriously, it's fine.

**[21:29] O**

Kagami-kun...

**[21:30] K1**

Oh, Osamu. About yesterday—

**[21:34] O**

You must have enjoyed yourself yesterday.

**[21:38] K1**

Well...

**[21:39] K1**

Osamu? Now hiss'n leer—

**[21:41] K1**

Listen, Osamu, just wait, it's not—

**[21:44] Chi**

What's this about hissing, Kazuya-kun?

**[21:46] K1**

It's nothing.

**[21:47] Chi**

How suspicious...

**[21:48] K1**

Seriously, it's nothing!

**SIGN** Next Episode Preview

**[23:20] K1**

Now that I've been chosen  
as the malison cleanser,

**[23:23] K1**

Kiriha-san is going to  
teach me how to wield an obi.

**[23:25] K1**

Just then, another amasogi case happens!

**[23:29] ---**

Next time on *Tsugumomo*,  
Chapter 5: "Training"!

**SIGN** Training

**SIGN** Don't miss it!

**[23:32] K1**

Don't miss it!

**SIGN** Art by Sekiya Asami

---

Revision #1

Created 2024-02-12 19:17:41 UTC by whimsee

Updated 2024-02-12 19:17:42 UTC by whimsee